

VI Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera: reflexiones sobre el examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso)

Fundamentos teóricos para una didáctica del español en contextos de interculturalidad. Subjetividad, lengua y diversidad cultural en educación

MARTÍNEZ, Mario Gustavo
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
mariogmartinez2011@gmail.com

Resumen

En el texto *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes* (en prensa), Angelita Martínez, Adriana Speranza y Guillermo Fernández brindan fundamentos conceptuales para la construcción de secuencias didácticas en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera. En el capítulo “Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural de la Ciudad de Buenos Aires y la Provincia de Buenos Aires”, se refieren a la consideración de antecedentes de intervención en el marco de políticas educativas vinculadas con la educación intercultural en Argentina. Ello supone tener en cuenta el trabajo de investigaciones dedicadas a la problemática del contacto lingüístico, incluyendo el bilingüismo, en diversas situaciones que incumben al trabajo docente en las aulas. En el texto se rescata el conocimiento obtenido a través del trabajo efectuado con docentes y estudiantes. Añaden que los resultados de las investigaciones sobre la temática de las variedades del español en situaciones de contacto con otras lenguas posibilitan avanzar con respecto a la elaboración de propuestas docentes en el marco de la integración. La existencia del interculturalismo se presenta de este modo como un fenómeno que enriquece la práctica y la capacitación docente en los contextos áulicos. Cabe añadir al respecto que la realidad lingüística y cultural en la actualidad está surcada por movimientos migratorios que “impone un saber” a los profesionales de la educación, y que les suma la tarea de constituirse en lo que el sociólogo TentiFanfani (2006) llama “agentes culturales”, a saber, responsables de acompañar los procesos de transformación que atraviesa la sociedad actual, más allá de impartir conocimientos disciplinares específicos. Es menester para este trabajo en el campo de la educación un enfoque complejo e interdisciplinario que promueva estrategias y enriquecimientos teóricos.

Palabras clave: subjetividad, lengua, diversidad cultural, educación

Interculturalidad e integración en el aula

En el texto *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes* (en prensa), Angelita Martínez, Adriana Speranza y Guillermo Fernández brindan fundamentos conceptuales para la construcción de secuencias didácticas en el

contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera. En el capítulo “Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural de la Ciudad de Buenos Aires y la Provincia de Buenos Aires”, se refieren a la consideración de antecedentes de intervención en el marco de políticas educativas vinculadas con la educación intercultural en Argentina. Ello supone tener en cuenta el trabajo de investigaciones dedicadas a la problemática del contacto lingüístico, incluyendo el bilingüismo, en diversas situaciones que incumben al trabajo docente en las aulas.

En el texto se rescata el conocimiento obtenido a través del trabajo efectuado con docentes y estudiantes. Añaden que los resultados de las investigaciones sobre la temática de las variedades del español en situaciones de contacto con otras lenguas posibilitan avanzar con respecto a la elaboración de propuestas docentes en el marco de la integración. La existencia del interculturalismo se presenta de este modo como un fenómeno que enriquece la práctica y la capacitación docente en los contextos áulicos.

Al respecto los autores mencionan la siguiente afirmación que avala lo escrito hasta el momento: “...cada lengua es un sistema conceptual ordenado único y altamente complejo en el que las categorías gramaticales configuran maneras de representar y concebir el mundo. En ese sentido, la presencia de diferentes lenguas –sistemas de representaciones– en el aula constituye un caudal de conocimiento inagotable. A su vez, distintas variedades de una misma lengua, muestran, en general, ciertas características que las diferencian y las hacen también idiosincrásicas y únicas.” (Martínez et al., p. 2)

Para concluir cabe añadir que la realidad lingüística y cultural en la actualidad está surcada por movimientos migratorios que “impone un saber” a los profesionales de la educación, y que les suma la tarea de constituirse en lo que el sociólogo TentiFanfani (2006) llama “agentes culturales”, a saber, responsables de acompañar los procesos de transformación que atraviesa la sociedad actual, más allá de impartir conocimientos disciplinares específicos. Es menester entonces, para encauzar este trabajo en el campo de la educación, un enfoque complejo e interdisciplinario que promueva nuevas estrategias y enriquecimientos teóricos que fundamenten las prácticas en el aula.

Consideraciones sobre subjetividad, lengua y diversidad cultural

A manera de propuesta para la enseñanza en el contexto de la educación intercultural, sea en materia de español en calidad de lengua extranjera (y/o lengua segunda) como de otros contenidos temáticos, se enfatiza en una concepción respecto al estudiante en tanto sujeto hablante, “atravesado” y constituido en su subjetividad, durante su historia de vida, por aquellos vínculos inmediatos de personas que lo han acogido en el seno de su comunidad lingüístico-cultural.

En relación a esta temática se procederá a continuación a hacer referencia a lo expuesto en un trabajo anterior (Martínez, M, 2013), a saber: los diferentes fenómenos lingüísticos dan cuenta de la relevancia de considerar la relación existente entre sujeto, lenguaje, sociedad y cultura. La subjetividad en tanto construcción histórico-social que involucra modalidades y contenidos propios del pensar, del sentir y del actuar, se entrecruza con el lenguaje en el contexto más amplio de la cultura. Edgar Morin, filósofo y sociólogo francés referente de estudios epistemológicos sobre el paradigma de la complejidad en ciencias sociales, sostiene lo siguiente: “Cada individuo en una sociedad es una parte de un todo, que es la sociedad, pero ésta interviene, desde el nacimiento del individuo, con su lenguaje, sus normas, sus prohibiciones, su cultura, su saber; otra vez, el todo está en la parte.” (Morin, 1994, p. 423). De este modo ocurre una suerte de movimiento dialógico

mediante el cual los seres humanos se van constituyendo a través de su inserción en el mundo sociocultural al tiempo que ellos mismos van produciendo cambios que posibilitan un movimiento histórico en la sociedad. El lenguaje, considerando aquí de un modo amplio su acepción como la capacidad humana de producir modalidades y contenidos de comunicación, más específicamente diversas lenguas a ser enseñadas y aprendidas en contextos culturales, puede concebirse como una dimensión social a ser incorporada por cada sujeto (hablante) advenido con su nacimiento al interior de un grupo de crianza representante de una comunidad más amplia; el lenguaje se constituye de esta manera en un elemento importante del desarrollo humano desde la primera infancia. Halliday (1982) afirma que la lengua es el canal principal por el cual se le transmiten al niño modelos de vida, por el que aprende a actuar como miembro de la sociedad y a adoptar su cultura, sus modos de pensar y de actuar, también sus creencias y valores. Además de su adquisición, los seres humanos que devienen progresivamente en sujetos hablantes según las pautas lingüísticas del grupo sociocultural el cual pertenecen, pueden apropiarse de la lengua e ir ingresando cambios a la misma como resultado de su capacidad creadora.

Llegado a este punto y habiendo aclarado ciertos aspectos vinculados a la subjetividad, o mejor dicho a las diferentes subjetividades que continúan constituyéndose en el ámbito de la educación, se cita la siguiente exposición de los autores ya referenciados en el apartado anterior para ahora arrojar luz sobre la problemática en torno a la lengua y a la diversidad cultural: *“Desde el punto de vista social, las variedades lingüísticas son evaluadas de diferente forma por los distintos actores sociales que desarrollan juicios de valor ligados a la idea de “corrección”, juicios absolutamente arbitrarios y muchas veces alejadas de las intenciones comunicativas de los hablantes. En ese sentido, debemos mencionar que, en general, la formación de los docentes del área de letras ignora los matices cognitivos que estimulan el proceso semiótico de la escritura, puesto que los contenidos curriculares que reciben los alumnos a lo largo de la carrera no indagan sobre los móviles que sostienen la producción de textos, sino que propician la búsqueda de mayor o menor adhesión a la normativa. Afortunadamente, las nuevasteorías lingüísticas nos permiten mostrar la autenticidad de todos los sistemas que los distintos grupos humanos van consolidando en su afán de comunicar. Por su parte, la Sociolingüística ha permitido establecer las relaciones que se establecen entre el rechazo de lo diferente, por parte de las sociedades mayoritarias y la consecuente desvalorización de las culturas y lenguas minoritarias con la disminución de la autoestima y los altos niveles de fracaso escolar de quienes pertenecen a dichas culturas.*

Se asume, por el contrario, que cada lengua es un sistema conceptual ordenado único y altamente complejo en el que las categorías gramaticales configuran maneras de representar y concebir el mundo. En ese sentido, la presencia de diferentes lenguas – sistemas de representaciones- en el aula constituye un caudal de conocimiento inagotable. A su vez, distintas variedades de una misma lengua, muestran, en general, ciertas características que las diferencian y las hacen también idiosincrásicas y únicas.

Si partimos de la consideración de que las gramáticas de las lenguas y variedades no son entidades autónomas sino sistemas de signos que categorizan modos de representar la realidad, la reflexión sobre los distintos sistemas gramaticales se vuelve altamente relevante y funcional a una visión integradora y antidiscriminatoria. La tarea de difusión de la convivencia de diferentes variedades del español, del estándar como una variedad más y la concientización de que un mismo hablante conoce y utiliza diferentes variedades en diferentes situaciones es de interés fundamental.

En este marco, nos proponemos abordar algunos casos de variación lingüística con el fin

de obtener explicaciones que aportan al conocimiento del español actual y brindar herramientas a los docentes para la enseñanza de la gramática, en general, y para la evaluación de los usos “no normativos” que producen los alumnos, en particular.” (Martínez et al., pp. 2-3)

Modelo de aplicación conceptual a una secuencia didáctica a modo de ejemplo

A continuación se procederá a mostrar en un ejemplo posible de secuencia didáctica de enseñanza del español como lengua extranjera cómo ciertos elementos conceptuales trabajados en esta ocasión, y que servirían a su fundamentación teórica, pueden entrar en juego en el contexto de una educación intercultural. Por cuestiones de extensión se prefirió solo desarrollar aspectos generales.

Objetivo general

La presente propuesta a manera de ejemplo consiste en la organización de una secuencia didáctica de clases de enseñanza del español en calidad de lengua extranjera, nivel básico destinado a alumnos de educación media procedentes de diversas comunidades lingüísticas, preferentemente alumnos que se encuentren iniciando la educación secundaria (13 años de edad) para así tener la posibilidad de continuar por parte de los docentes con la enseñanza del español a través de diferentes niveles de complejidad durante los años de escolarización posteriores.

Los contenidos se centrarán en aspectos comunicativos, lingüístico-gramaticales y culturales. Se propondrán actividades didácticas varias con la finalidad de tornar más amena y comprensible la construcción de conocimientos iniciales de lengua española desde el enfoque presentado en el apartado sobre fundamentación teórica.

Objetivos específicos

-se procurará transmitir contenidos comunicativos que favorezcan en los alumnos una concreta utilización de la lengua en contextos cotidianos de intercambio social. Es necesario para ello realizar un trabajo docente que tenga por finalidad en esta área lograr un paulatino fortalecimiento (y enriquecimiento) de competencias comunicativas y textuales de los estudiantes para una adecuada comprensión lingüística en el marco de las convenciones sociales.

-promover la enseñanza-aprendizaje de herramientas (recursos) lingüísticas accesibles para así favorecer en los alumnos la posibilidad de iniciar y sostener situaciones comunicativas adecuadas mediante uso de la lengua (español como lengua extranjera y/o segunda). Para ello se tendrán en cuenta, por su practicidad y conveniencia, aquellos elementos gramaticales que pueden contribuir a una primera orientación en el nuevo universo lingüístico en que se incluyen e integran los alumnos. A manera de ejemplo, siendo temática a abordar en esta propuesta, se conciben la valoración y la primacía de aquellos verbos irregulares de uso cotidiano y concreto (*ser, estar, ir, venir*, etc.) por sobre verbos regulares (*cantar, comer, partir*, etc.), quizás más proclives estos últimos a un aprendizaje facilitado en comparación debido a sus modos regulares de conjugación pero probablemente de utilización menos orientadora y organizadora del discurso propio de la cotidianeidad.

-A través de actividades de enseñanza vinculadas a contenidos culturales (formas de vida, costumbres, comidas, danzas, letras, artes, etc.), promover el respeto y la valoración de las diferencias entre los alumnos en situación áulica de contacto lingüístico; de esta manera se daría lugar a procesos de socialización e integración intercultural de gran enriquecimiento

mutuo.

Contenidos generales

Contenidos comunicativos:

-se pondrá énfasis en aquellos contenidos comunicativos que favorezcan en los alumnos una concreta utilización de la lengua para el inicio y sostenimiento de intercambios sociales cotidianos a través del discurso. Para ello es pertinente el trabajo en torno al gradual fortalecimiento de competencias comunicativas y textuales para la comprensión en el marco de las convenciones sociales e intersubjetivas.

Elementos comunicativos que ofrece la lengua (en esta ocasión el español como lengua extranjera y/o segunda) pueden implementarse para tales fines, a saber: modalidades de presentación personal, saludos, formas lingüísticas para inicio, sostenimiento y cierre de conversación, estrategias comunicativas para “negociación” cotidiana (solicitudes, peticiones, modos de respuesta ante tales situaciones discursivas, etc.), entre otras herramientas de comunicación social.

Contenidos lingüísticos (gramaticales):

-Pronombres personales (*yo*, etc.). Verbo *ser* presente indicativo. Aplicación de pronombres personales.

-Verbo *estar* presente indicativo. Diferencias de uso y significación con el verbo *ser*; Preposición *en*. Articulación con verbo *estar*.

-Pronombres reflexivos (*me, te, se, nos*). Verbo *llamarse* presente indicativo (ejemplo de verbo que utiliza dichos pronombres). Características de verbo regular (*llamar; llamarse*) a modo de introducción a la temática. Aplicación y articulación del verbo *llamarse* con pronombres personales abordados y nombres propios.

-Verbo *ir* presente indicativo. Preposición *a*. Utilización del verbo *ir* con la preposición *a*. Introducción de conceptos que remiten a lugares, localizaciones geográficas, etc. (ejemplo: escuela, aeropuerto, terminal de micros-ómnibus, etc.)

-Verbo *venir* presente indicativo. Preposiciones *de* y *desde*. Articulación de ambos elementos gramaticales a contextos situacionales de movimiento y procedencia (“*venirde, desde...*”).

-Pueden ser incluidos aspectos gramaticales sobre artículos definidos, determinantes (*el, la, los, las*), con o sin contracciones (*al, del*), y artículos indefinidos (*un, una, unos, unas*) en el marco de los puntos de enseñanza presentados previamente.

Contenidos culturales:

-Se plantea la posibilidad de recurrir a puntos de referencia significativos para los sujetos en contextos de interacción y contacto lingüístico, a saber, costumbres y producciones inherentes a la procedencia, pertenencia e identidad culturales, tanto de los estudiantes como del docente a cargo, teniendo en consideración contextos socioculturales en contacto (lingüístico, áulico) según un enfoque relativista en el marco del respeto y valoración de las diferencias. Tales lineamientos se podrían concretar en el quehacer didáctico, en la alusión a aspectos que guarden relación con la modalidad (formas) de vida de los pueblos: música, danzas, festividades, comidas, vestimentas, producciones artísticas (cine, teatro, literatura, etc.), entre otros.

Propuesta general de actividades didácticas

Se propone la implementación (en tanto posibilidad) de actividades didácticas desde el

enfoque epistemológico e intercultural establecido previamente en esta propuesta pedagógica, considerando un conjunto de recursos abierto a modificaciones y a nuevas opciones que pudieren surgir durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. A continuación se citan los siguientes puntos como los más sobresalientes a llevar a cabo:

- actividades que versen sobre aspectos gramaticales que favorezcan una comparación entre lenguas (semejanzas y diferencias);
- propuesta de escritura de relatos breves en la propia lengua (por parte de los alumnos) con el objetivo de esbozar seguidamente una traducción/ versión al español, que a su vez no pretenda ser exacta sino aproximativa a manera de ejercitación;
- selección de canciones por parte del docente vinculadas o referidas a la interculturalidad, invitando a los alumnos a que puedan sumarse a la propuesta de búsqueda; todo ello con la finalidad de conocer y promover el respeto por las diferencias culturales y lingüísticas; opción de escoger otras producciones culturales para idéntico fin;
- actividad de composición de textos breves y posibilidad de representación escénica (role playings) de los mismos. De este modo se promovería la realización de actividades de creación literaria en los alumnos con plasmación en pequeños cuentos, poemas, obras teatrales, ensayos, entre otros géneros textuales. La invitación a dichas actividades (para aplicar contenidos comunicativos, gramaticales y culturales) puede realizarse, y hasta tornarse amena, con el incentivo del docente para con los alumnos. Para ello el profesor no solamente debería ser capaz de realizar producciones literarias, aquellas que pretende impartir, sino que podría mostrar inclusive algún producto de esa índole a los alumnos (confeccionado desde su singularidad) para llegar a promover así esta actividad y la confianza de poder realizar producciones en español, siempre con relativa tolerancia en materia de exigencias y correcciones. Cabe dejar en claro que el objetivo principal en esta instancia debería ser la enseñanza del español como lengua extranjera (en calidad de continuación del proceso de alfabetización en contextos de contacto lingüístico) y no el de promover escritores versados, cuestión esta última dejada a la elección libre y futura por parte de los sujetos destinatarios de la enseñanza aquí considerados.

La propuesta didáctica presentada no se acaba en estos puntos, sino que la misma permanece abierta a nuevas estrategias que pudieren ser utilizadas a medida que vaya transcurriendo el proceso singular (subjetivo) de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Bibliografía

Alvarado, M.; Rodríguez, M. C.; Tobelem, M.; Bas, A.; Correa, M. T.; Kohan, S. A.; Santiago, C. (1981). *Teoría y práctica de un taller de escritura* (de Grupo Grafein). Madrid. Altalena Editores S. A.

Alvarado, M.; Bombini, G.; Feldman, D.; Rojas, O.; Istvan. (1993). *El nuevo escriturón. Curiosas y extravagantes actividades para escribir*. Buenos Aires. Setenta Soles Grupo Editor. (Ediciones El Hacedor).

D'Agostino, M. (2012). "Escribir la diversidad y diversificar la escritura. La experimentación con la lengua como camino para la interculturalidad", en *Educación, Lenguaje y Sociedad*. Vol. IX, Nº 9, diciembre de 2012: 219-250. ISSN 1668-4753.

García, E. (1995). "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas.", en *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Klaus Zimmermann (ed.).

Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Ed. Fondo de Cultura Económica.

Martínez, A; Speranza, A. (2009). "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque.", en *Lingüística*. Vol. 21, junio 2009: 87-107. ISSN 1132-0214.

Martínez, A.; Speranza, A.; Fernández, G. (En prensa). "Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural de la Ciudad de Buenos Aires y la Provincia de Buenos Aires", en Martínez, A (Coord.). En prensa. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. La Plata. Edulp.

Martínez, A. "Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático." (Seminario de Tesis UNLP-UBA).

Martínez, M. (2013). "Subjetividad y lenguaje: aportes al estudio de discursos socioculturales" Trabajo presentado en el 10º Congreso Argentino y 5º Latinoamericano de Educación Física y Ciencias. Organizado por Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP; Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica. Fecha: 12 de septiembre de 2013. Publicado en Actas de Congreso. La Plata.

Morin, E. (1994). *Nuevos paradigmas, cultura y subjetividad*. Bs. As.: Paidós.

Speranza, A. (2010). "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas.", en *RILI*. VIII (2010), I (15), 89-105.